

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناتاً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	اللغة الألمانية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة الادبية
٤. أشكال الحضور المتاحة	المحاضرات
٥. الفصل / السنة	٢٠١٧ - ٢٠١٨
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٨/١/٧
٨. أهداف المقرر	
١. إعطاء الطلاب نصوص مواضيع مختلفة ومن ثم مناقشتها شفاهياً وإبراز أهم الاسئلة والتي تعد مفتاحاً للنص خاصة وان النص لا يفهم الهدف منه الى حين الالمام بكل تفاصيله . ٢. تطبيق معظم مواضيع النصوص على واقع الطلبة بمساعدة جميع التعابير التي تكون مفاتيحاً لمحادثة صحيحة. ٣. يطلب من الطالب اعداد تقارير ومحاضرات عن مواضيع معينة يلقاها امام الطلبة ومن ثم يفتح باب النقاش. ٤. تدريس الترجمة الأدبية بفروعها المختلفة والتي تضم الشعر والمسرحية والحكاية والقصة القصيرة والرواية وتعليم الطلبة فن الترجمة الأدبية وكيفية ترجمة كل نوع من هذه الانواع واختيار المفردات الادبية المناسبة اثناء الترجمة وتحديد الصعوبات التي تواجه الطالب وكيفية معالجتها.	

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ١- التعرف على الترجمة الأدبية بأي موضوع يطرح باستخدام المصطلحات والتعابير التي تخص الموضوع عينه. أ٢- التأكيد على دور الطالب في عملية الترجمة واستخدام الأساليب الأدبية.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب ١ -تعلم ترجمة التعابير الأدبية والجمال القصيرة الكاملة المعنى من أجل إيصال الفكرة ب ٢ - التعرف على كيفية ترجمة الأنواع الأدبية المختلفة كالقصة والشعر والمسرحية.
طرائق التعليم والتعلم
- المحاضرات - ورش العمل
طرائق التقييم
- الامتحانات - الواجبات البيتية
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج ١- التمييز بين الترجمة الأدبية والأنواع الأخرى من التراجم كالسياسية والعلمية والقانونية. ج ٢- معرفة خصائص كل نوع من هذه الأنواع من التراجم. ج ٣- فهم قواعد اللغة الألمانية واللغة العربية والتمييز بينهما
طرائق التعليم والتعلم
القاء تقارير ومحاضرات في مختلف المواضيع التي تطرح
طرائق التقييم
- الامتحانات الفصلية واليومية - الواجبات البيتية

١١. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١		اعطاء نظرة شاملة عن المصطلحات والتعابير الأدبية	الترجمة الادبية	مناقشة الموضوع وترجمة النصوص الأدبية	الامتحانات والواجبات البيتية
٢		اختبارات للطلبة على السبورة لترجمة جمل ادبية مختلفة ومناقشة اخطاء الطلبة لتعم الفائدة			
٣		ترجمة القصة القصيرة (الحيوان المفضل عند السيد ك) للكاتب بيرتولت بريشت من الألمانية الى العربية			
٤		ترجمة القصة القصيرة (إجراءات ضد العنف) للكاتب بيرتولت بريشت من الألمانية الى العربية			
٥		ترجمة السيرة الذاتية لفرانس كافكا من العربية الى الألمانية			
٦		ترجمة السيرة الذاتية لهاینرش بول من الألمانية الى العربية			
٧		ترجمة شعر الماني الى اللغة العربية			
٨		ترجمة شعر عربي الى اللغة الألمانية			
٩		ترجمة مقاطع من مسرحية (اميليا غالوتي) للكاتب ليسنغ			
١٠		ترجمة مقاطع من رواية (الهروب الى الشمال)			
١١		الامتحان الاول للفصل الأول			

١٢		مراجعة جميع مادة الفصل الأول		
١٣		الامتحان الثاني للفصل الأول		
١٤		ترجمة مقاطع من حكاية (المأوى) من الألمانية الى العربية		
١٥		ترجمة مقاطع من مسرحية (الأم الشجاعة واولادها) الى العربية		
١٦		ترجمة القصة القصيرة (خرافة كرسي الخيزران) من الألمانية الى العربية		
١٧		ترجمة حكايات شعبية من الأدب العربي		
١٨		ترجمة قصيدة (الليل) من الألمانية الى العربية		
١٩		ترجمة القصة القصيرة (فتاة في القطار) من الألمانية الى العربية		
٢٠		ترجمة القصة القصيرة (الرغيف) من الألمانية الى العربية		
٢١		ترجمة مقاطع من مسرحية (الجرة المحطمة) من الألمانية الى العربية		
٢٢		ترجمة القصة القصيرة (حفلة تنكرية) من الألمانية الى العربية		
٢٣		ترجمة قصة (البئر الأول) من الألمانية الى العربية		
٢٤		ترجمة حكاية (الروبل الذي يكسب نفسه بذاته) من الألمانية الى العربية		

٢٥	ترجمة حياة الكاتبة آنا زيكرس		
٢٦	ترجمة قصص ذات حكمة من العربية الى الألمانية		
٢٧	الامتحان الأول للفصل الثاني		
٢٨	ترجمة مقاطع من رواية ماريو والساحر		
٢٩	ترجمة امثال وحكم من العربية الى الألمانية		
٣٠	الامتحان الثاني للفصل الثاني		
٣١	مراجعة شاملة لمادة الفصل الأول والثاني		
٣٢	الامتحان النهائي		

١٢. البنية التحتية

١- الكتب المقررة المطلوبة	- تاريخ الأدب في حقبة مختلفة - نصوص أدبية وشروحات لتاريخ الأدب
٢- المراجع الرئيسية (المصادر)	- موسوعة كندلرس الأدبية - أدباء وأعمالهم
أ- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)	- مسرحيات وروايات وقصص قصيرة وقصائد مختلفة
ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت	

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

يوصى عند اعداد المنهج الاخذ بنظر الاعتبار مستوى الطلبة اللغوي .